



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI



Instrumente Structurale
2007 - 2013

Nr.:
4533
Data/
Date
:
05.07

.2012

OPERATOR ECONOMIC CONTRACTANT
S.C. AEROSTAR S.A. BACAU
CONTRACTING TRADER
S.C. AEROSTAR S.A. BACAU

Documentatia de atribuire aferenta contractului de achizitie:

Award documentation related to the procurement contract:

“Achizitie echipamente pentru linii tehnologice, procese speciale – Tratamente de suprafață”

“Acquisition of equipments for technological lines, special processes-surface treatments”

BORDEROUL DOCUMENTELOR
DOCUMENT REGISTER

CAPITOL I. Fisa de date a achizitiei /CHAPTER I. Bidding Data Sheet

CAPITOL II. Formulare / CHAPTER II. Forms

CAPITOL III. Caiet de sarcini / CHAPTER III. Technical Proposal

CAPITOL IV. Clauze contractuale generale / CHAPTER IV. Terms and Conditions

Capitolul I FISA DE DATE A ACHIZITIEI / BIDDING DATA SHEET

I. a. BENEFICIAR

I.a. BENEFICIARY

Denumire: SC AEROSTAR SA, Bacau Denomination: SC AEROSTAR SA, Bacau	
Adresa: Str. Condorilor , nr. 9, cod postal 600302, Bacau, jud. Bacau , Romania <i>Address: 9 Condorilor street, Postal Code 600302, Bacau, Romania</i>	
Persoana de contact: Serviciul Cumparari In atenția: Popa Andreea	Telefon: 004 0234 585 359, 004 0234 575 070 int. 1612
<i>Contact Person: Purchasing Department Atten: Ms. Popa Andreea</i>	Phone: 004 0234 585 359, 004 0234 575 070 int. 1612
E-mail: andreea.popa@aerostar.ro	Fax: 004 0234 572 445
Adresa/ele de internet (daca este cazul): www.aerostar.ro	

I b. Informatii si/sau clarificari

I.b. Information and/or clarifications

SC Aerostar SA va clarifica in scris orice neintelegere, formulata de ofertanti in legatura cu procedura de atribuire. <i>S.C. Aerostar S.A. will clarify in written any misunderstanding of the bidders regarding the assignment process.</i> Alte informații si/sau clarificari pot fi obținute: <i>Other information and / or clarification can be received from:</i>	
	<input checked="" type="checkbox"/> la adresa mai sus menționată <i>the address above mentioned</i> <input type="checkbox"/> altele: (adresa/fax) <i>other: (address/fax)</i>
Date limita de primire a solicitarilor de clarificari: 23/07/2012 <i>Deadline for receipt of requests of clarifications: 23/07./2012</i> Adresa : Str. Condorilor, nr. 9, cod postal 600302, jud. Bacau <i>Address: 9, Condorilor street, Postal code 600302, Bacau, Country Romania</i> Telefon/Phone: 004 0234 585 359 sau/or 004 0234 575 070 int 1612 Fax: 004 0234 572 445 E-mail: andreea.popa@aerostar.ro Data limita de transmitere a raspunsului la clarificari: 26/07/2012 <i>Deadline for the responses to requests of clarifications: 26/07/2012</i> Nota: Documentatia de atribuire este intocmita si in limba engleza. In caz de neconcordanta intre termeni, varianta in limba romana este de referinta.	

Note: The Bidding Data Sheet is also written in English. In case of misunderstanding of the terms, the Romanian version is considered to be the basic.

I. c. SURSA DE FINANTARE

I. c. SOURCES OF FINANCE

Proiect/program finantat din surse proprii si surse comunitare in cadrul Programului Operational Sectorial Cresterea Competivitatii Economice (POS CCE).

Project / programme financed from company funds and communitary sources within the Sectorial Operational Programme “Economy Competitive Growth “ (POS CCE).

Nota:

Ofertantul va suporta toate costurile asociate elaborarii si prezentarii ofertei sale precum si a documentelor care o insotesc.

Note:

The bidder shall bear all costs to prepare and present its offer as well as the costs with the related documents.

II OBIECTUL CONTRACTULUI / SCOPE OF THE CONTRACT

II.1) DESCRIERE / DESCRIPTION

<p>II.1.1) Denumire contract: “Achizitie echipamente pentru linii tehnologice, procese speciale – Tratamente de suprafata” Contract title: "Acquisition of equipments for technological lines, special processes-surface treatments "</p>		
<p>II. 1.2) Denumire contract, locul de livrare: Contract title and delivery place:</p>		
<p>(a) Lucrări <input type="checkbox"/> (a) Labour</p>	<p>(b) Produse <input checked="" type="checkbox"/> (b) Products</p>	<p>Servicii <input type="checkbox"/> (c) Services</p>
<p>Execuție / Execution Proiectare și execuție / Design and execution Realizare prin orice mijloace corespunzătoare cerințelor specificate de autoritate contractantă /Work done by any means adequate to the specified requirements of the contracting-party</p>	<p>Cumpărare / Buy <input checked="" type="checkbox"/> Leasing Închiriere/ Rent Cumparare in rate/ Instalments buying</p>	<p>Categoria serviciilor care urmeaza a fi prestate / The category of the services to be performed:</p>
<p>Principala locatie a lucrarii / The main location of the labour</p>	<p>Principalul loc de livrare: Main place of delivery : - la sediul beneficiarului SC AEROSTAR SA, Bacau Romania. - to beneficiary headquarter SC AEROSTAR SA, Bacau, Romania.</p>	<p>Principalul loc de prestare / The main place for the service:</p>
<p>II.1.3) Procedura se finalizeaza prin : Contract de achizitie / Purchasing Agreement: <input checked="" type="checkbox"/> Încheierea unui acord cadru / <i>Proposal agreement</i></p>		
<p>II.1.4) Oferte alternative sunt acceptate/ <i>Alternative offers are accepted</i> DA/YES <input type="checkbox"/> NU/NO <input checked="" type="checkbox"/></p>		

II.2) Cantitatea sau scopul contractului

Quantity or Purpose of the Agreement

II.2.1) Cantitatea contractului: conform Caietului de Sarcini / Quantity of the Agreement: according to the Specification of Requirements, as follows:

- **Baie decontaminare - 1 buc / Decontamination bath – 1 pcs;**
- **Baie spalare– 1 buc / Washing bath– 1 pcs;**
- **Baie decapare – 1 buc / Pickling bath – 1 pcs;**
- **Baie spalare – 1 buc / Washing bath -1 pcs ;**
- **Baie anodizare – 1 buc / Anodizing bath – 1pcs;**
- **Baie de cadmiere – 1 buc / Cadmium Plating Bath – 1pcs;**
- **Redresor -1 buc / Rectifier – 1pcs;**
- **Baie de pasivizare -1 buc / Passivation bath – 1 pcs;**
- **Pompa filtru – 2 buc / Filter pump – 2 pcs.**

III. Conditii specifice contractului

Specific conditions of the Agreement

Nu se accepta oferte pariale./ Partial offers are not accepted.

Se va incheia un singur contract cu ofertantul cistigator, conform criteriului de atribuire enuntat, care a furnizat o oferta pentru toate echipamentele. / A single agreement will be signed with the successful bidder, according to the award criteria announced, wich has provided an offer for all the equipments.

IV: PROCEDURA

The procedure

IV.1) Procedura aplicata / Applied procedure

Selectie de oferte - Norme interne de achizitie (Domeniul major de interventie D1.1 Operatiunea “Sprijin pentru consolidarea si modernizarea sectorului productiv prin investitii tangibile si intangibile” pentru intreprinderi mari, Ghidul Solicitantului - Sprijin financiar acordat pentru investitii in intreprinderi mari, Anexa VII –Editia Mai 2011)

Selection of offers - Internal norms of aquisition (Main domanin of intervention D1.1, Operation „Support for the strengthening and upgrading of the productiv sector by tangible and intangible investment for large enterprises, Guidelines for Applicants – Financial support for investment in large enterprises, Appendix VII, Issued in May 2011)

IV.2.) Legislatia aplicata / Applicable Law:

Instructiuni pentru beneficiarii proiectelor co-finantate in cadrul Programului Operational Sectorial „Cresterea Competitivitatii Economice” (POS CCE) – actualizare 07.05.2012

Instructions for beneficiaries of co-financed projects within Sectorial Operational Programme Economy Competitive Growth (POS CCE)- update 07.05.2012

V. CRITERII DE CALIFICARE SI/SAU SELECTIE
REQUIREMENTS FOR QUALIFICATION AND/OR SELECTION

V.1) Situația personală a candidatului/ofertantului <i>The eligibility of the Bidder</i>	
Declarații privind eligibilitatea Declaration of eligibility <input checked="" type="checkbox"/> solicitat/ requested <input type="checkbox"/> nesolicitat/ not requested	1. Declarația pe proprie răspundere privind eligibilitatea se va completa în conformitate cu modelul prezentat în cadrul documentației de atribuire (Formularul nr. 1). <i>Bidder's Declaration on one's own responsibility regarding eligibility, to be filled in as per the model from awarding documentation. (Form no.1)</i>
Declarație privind neîncadrarea în una din situațiile prevăzute de lege <i>Declaration regarding the failure to comply with one Law provision</i> <input checked="" type="checkbox"/> solicitat / requested <input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested	Declarație completată în conformitate cu modelul prezentat în secțiunea "Formulare" din cadrul documentației de atribuire (Formularul nr. 2). <i>Declaration to be filled in as per the model in section "Forms" from awarding documentation (Form no.2)</i>
Certificate constatatoare (in original sau copii legalizate) privind îndeplinirea obligațiilor exigibile de plată a impozitelor și taxelor către stat, inclusiv cele locale, precum și a contribuției pentru asigurările sociale de stat, valabile la data deschiderii ofertei: <i>Tax Certificates (in original or authenticated copies) regarding compliance with exigible obligations for payment of taxes and charges to the state, including local ones, as well as of contribution to the state social security system, valid at offer opening date:</i>	Cerinte obligatorii/ Mandatory Requirements: a. Certificat de Atestare Fiscala privind impozitele și taxele către stat./ <i>Fiscal Registration Certificate regarding the payment of taxes and duties to the state</i> , precum și a contribuției pentru asigurările sociale de stat și a pensiei suplimentare, emis de Direcția Generală a Finanțelor publice (pentru persoane juridice române);/ <i>including contribution to state social security and supplementary pension, issued by the General Direction of Public Finance (for Romanian legal persons);</i> b. Certificat Fiscal emis de Consiliul Local privind impozitele și taxele locale / Fiscal Certificate regarding the payment of local taxes and duties, issued by the City Hall (Local Council)(formulare tip eliberate de autoritățile competente din țara în care candidatul/ofertantul este rezident)/ (standard forms issued by the relevant authorities from bidder's country of residence) c. Persoanele juridice străine vor atașa certificate/documente valabile la data depunerii ofertelor, eliberate de autoritățile legale competente din țara în care este stabilit, care să ateste faptul că respectivul operator economic și-a îndeplinit obligațiile de plată a impozitelor și taxelor către bugetul de

<input checked="" type="checkbox"/> Solicitat / requested <input type="checkbox"/> Nesolicitat/ not requested	<p>stat, precum și taxele locale, în conformitate cu prevederile legale în vigoare din țara în care este stabilit. / Foreign legal persons shall enclose certificates valid on the date when the offer is submitted, issued by the relevant authorities in bidder's country of residence, to certify that the economic operator had fulfilled its obligations to pay taxes and duties to the state budget, as well as the local taxes in accordance with the laws in force in the bidder's country of residence .</p> <p>Pentru datoriile esalonate, ofertantii vor prezenta <u>obligatoriu</u> convențiile de esalonare însoțite de documente (OP) care atesta plata ratelor până la data deschiderii ofertelor. Ofertantii care prezintă certificatele fiscale cu datorii neesalonate vor fi excluși din procedura de atribuire a contractului de achiziție.</p> <p><i>For re-scheduled payments of the taxes and duties, the bidder shall submit the payments spread-out convention with proof documents (POs) to certify the payment of the relevant installments until offer opening date. The bidders to present fiscal registration certificates without re-scheduled debts may be excluded from the award procedure.</i></p>
<p>Declarație privind calitatea de participant la procedură <i>Statement regarding Bidder's attendance in the procedure</i></p> <input checked="" type="checkbox"/> solicitat / requested <input type="checkbox"/> nesolicitat/ not requested	<p>Declarație privind calitatea de participant la procedură completată în conformitate cu modelul prezentat în secțiunea "Formulare" din cadrul documentației de atribuire (Formularul nr.3).</p> <p><i>Statement regarding Bidder's attendance in the award procedure, filled in as per model from the section "Forms" in the awarding documentation (Form no.3).</i></p>
<p>Vor fi excluși de la procedura de achiziție ofertantii care/ <i>The Bidders will be excluded from the award procedure in case of:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. nu au prezentat unul din documentele menționate în Cap. V. Pct. V.1. / <i>Failure to submit three of the documents specified in Chap., para V.1;</i> 2. nu și-au îndeplinit obligațiile exigibile de plată a impozitelor și taxelor către stat, inclusiv cele locale, precum și contribuțiile pentru asigurările sociale de stat. / <i>Failure to meet the exigible obligations to pay the taxes and duties to the state budget, including the local taxes, as well as the contributions to the state social security fund;</i> 3. sunt în stare de faliment ori lichidare, afacerile le sunt conduse de un administrator judiciar sau activitățile sale comerciale sunt suspendate ori fac obiectul unui aranjament cu creditorii sau este într-o situație similară cu cele anterioare, reglementată prin lege / <i>Bankruptcy or winding-up, its business is under receivership or its commercial operations are suspended or are under an arrangement with the creditors or in a situation similar to previous ones, as provided by law.</i> 	

V.2) Capacitatea de exercitare a activității profesionale (înregistrare) <i>Capacity to perform the professional activity (registration)</i>	
a) Persoane juridice/fizice române <i>For Romanian bidders, legal or physical persons</i> <input checked="" type="checkbox"/> solicitat / requested <input type="checkbox"/> nesolicitat/ not requested	Cerinta obligatorie/ <i>Mandatory Requirement:</i> a) Certificat de înregistrare emis de Oficiul Registrului Comertului sau echivalent / <i>Registration Certificate issued by the Trade Register Office or equivalent</i> b) Certificat Constatator emis de Oficiul Registrului Comertului de pe langa Camera de Comert si Industrie nationala sau teritoriala/ <i>Registration Certificate issued by the Trade Register Office near the National or local Chamber of Commerce and Industry</i> , din care sa reiasa ca societatea are ca obiect de activitate livrarea produselor solicitate, in original sau copie legalizata, sau Autorizația de funcționare, precum si orice alt document edificator considerat necesar pentru dovedirea apartenenței la categoria profesionala impusa de îndeplinirea contractului.
b) Persoane juridice/fizice străine <i>For foreign Bidders, legal or physical persons:</i> <input checked="" type="checkbox"/> solicitat / requested <input type="checkbox"/> nesolicitat/ not requested	Documente edificatoare care să dovedească o formă de înregistrare ca persoană juridică sau de înregistrare/atestare ori apartenență din punct de vedere profesional. / <i>Relevant documents to prove registration as legal person or professional registration/certification or belonging to such category.</i>
V.3) Situația economico-financiară <i>Economic & Financial Situation</i>	
Informații privind situația economico-financiară/Information regarding economic & financial situation <input checked="" type="checkbox"/> solicitat / requested <input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested	Bilanțul contabil încheiat la 31.12.2011 (sau documente similare bilanțului contabil, considerate legale și edificatoare în țara în care operatorul economic este rezident), în copie, vizate și înregistrate de organele competente, și orice alte documente legale edificatoare (rapoarte anuale), prin care operatorul economic își poate dovedi capacitatea economico-financiară. / <i>Balance Sheet at 31.12.2011 (or documents similar to balance sheet deemed legal and relevant in Bidder's country of residence), in copy, endorsed and registered by the relevant bodies, and any other legal relevant documents (annual reports), able to prove Bidder's economic & financial capacity.</i>
V.4) Capacitatea tehnică și/sau profesională <i>Technical and/or Professional Capacity</i>	
Fișă de informații generale care sa contina si contul bancar al operatorului economic. / <i>General</i>	Se va prezenta Formularul nr. 4 <i>Form no. 4 shall be filled in.</i>

<p>information data sheet to include Bidder's bank account as well</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> solicitat / requested</p> <p><input type="checkbox"/> nesolicitat/ not requested</p>	
<p>Lista principalelor furnizari in ultimii 3 ani pentru a se verifica experienta in domeniu: / <i>List of main experience activities during the last 3 years to check for experience in the field:</i></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> solicitat / requested</p> <p><input type="checkbox"/> nesolicitat/ not requested</p>	<p>Se va completa Formularul nr. 5</p> <p><i>Form no. 5 shall be filled in.</i></p> <p>Se vor trece principalele contractele similare derulate in ultimii 3 ani (2009, 2010, 2011). / <i>Will include the main similar contracts performed during the last 3 years (2009, 2010, 2011).</i></p>
<p>Documentele emise de organisme acreditate, care confirmă certificarea sistemului calității. / <i>Documents issued by accredited bodies, confirming the quality system certification.</i></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> solicitat / requested</p> <p><input type="checkbox"/> nesolicitat/ not requested</p>	<p>Se vor prezenta documente emise de organisme acreditate, care confirma certificarea si atestă că este implementat sistemul de management al calității, conform cu cerințele din standardul seria SR-EN-ISO 9001:2008 (sau echivalent) pentru produsele oferite.</p> <p><i>Bidders will submit documents issued by accredited bodies, confirming the certification and the implementation of the quality management system in accordance with the requirements of standard SR-EN-ISO 9001:2008 (or equivalent) for the products offered.</i></p> <p><u>NOTĂ:</u></p> <p>* Se acceptă certificate din seria ISO sau similare privind implementarea unui sistem de management al calității, emise de organisme acreditate internațional.</p> <p><u>NOTE:</u></p> <p>* <i>Certificates in the ISO series or similar are accepted regarding the implementation of a quality management system issued by international accredited bodies.</i></p>
<p>V.5. Standarde de protectia muncii si protectia mediului</p> <p>Standards for Labour Safety and Environment Protection</p>	
<p>Standarde de protectia muncii si protectia mediului / <i>Labour standards and environmental protection</i></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> solicitat / requested</p> <p><input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested</p>	<p>Se va completa o declaratie pe proprie raspundere (Formular nr. 6)</p> <p><i>A declaration on one's own responsibility will be filled in (Form no 6)</i></p>
<p>Pentru indeplinirea cerintei eligibilitatii ofertantilor, comisia de evaluare isi rezerva dreptul de a solicita clarificari/completari in vederea asigurarii conformitatii cu documentele prezentate.</p> <p><i>The evaluation committee has the right to require clarifications/addenda regarding the</i></p>	

conformity of the requested documents.

VI. PREZENTAREA OFERTEI / PRESENTATION OF THE OFFER

<p>VI.1) Limba de redactare a ofertei <i>Language of drafting the offer</i></p>	<p>Oferta si documentele de calificare vor fi redactate în limba română sau engleza./<i>The offer and qualification documents will be written in Romanian or English language.</i></p>
<p>VI.2) Perioada de valabilitate a ofertei / <i>Validity of the offer</i></p>	<p>Perioada de valabilitate a ofertelor este de 90 zile de la data depunerii ofertei. /<i>The validity of the offer is 90 days from submitting date.</i></p>
<p>VI.3) Propunerea tehnica <i>Technical proposal</i></p>	<p>Ofertantul va elabora Propunerea tehnica in care va face dovada respectarii tuturor cerintelor din Caietul de Sarcini, acestea fiind minimale. <i>The bidder will prepare the Technical Proposal proving the compliance with all the requirements stated in the Technical Proposal, which are minimal requirements.</i></p> <p>Produsele oferite trebuie sa aiba configuratia completa asa cum este ceruta de Caietul de Sarcini. <i>The offered productt must have complete configuration as requested in the Specification of Requirements.</i></p> <p>Totodata, in cadrul propunerii tehnice va fi mentionat si Termenul de livrare si Perioada de garantie a echipamentului. <i>Also, Delivery date and Warranty for the equipment, have to be mentioned in the technical proposal.</i></p>
<p>VI.4) Oferta financiara <i>Financial offer</i></p>	<p>Trebuie sa fie conforma cu cerințele specificate mai jos:/ <i>Must be according to the specifications below:</i></p> <p>>Oferta de preț trebuie să acopere întregul contract, așa cum este descris în Documentația de Atribuire./ <i>Price offer must refer to the entire Agreement, as described in the Bidding Data Sheet.</i></p> <p>>Pretul contractului este ferm si nemodificabil pe toata durata de desfasurare a contractului./ <i>The Agreement price is ferm and can not be modified during the Agreement period.</i></p>

	<p>>Prețurile sunt fara TVA si reprezinta valoarea echipamentului pus in functiune de ofertant la SC Aerostar SA Bacau. / <i>Prices do not include VAT and refer to the equipment put in function by the bidder to SC Aerostar SA Bacau.</i></p> <p>>Prețurile oferite trebuie să includă taxele și impozitele datorate, precum și oricare alte contribuții solicitate prin lege pentru produsele importate. Prețurile propuse se consideră a fi prețuri finale și nu sunt afectate de orice variație în impozitele, taxele și / sau contribuțiile menționate mai sus.</p> <p><i>Prices must include due taxes and customs, as well as any other contributions requested by law for the imported products.</i></p> <p>Moneda ofertei:/ <i>The offers Currency: EURO</i></p>
<p>Modul de prezentare a Propunerii financiare / <i>Presentation of the Financial Proposal</i></p>	<p>Ofertantul va prezenta Propunerea financiara, pentru produsul si serviciile solicitate in Caietul de sarcini pe Formularul nr. 7. / The Bidder shall submit the Financial Proposal for the products and services requested in the specification of requirements in Form No. 7.</p>
<p>VI.5) Modul de prezentare a ofertei <i>Presentation of the offer</i></p>	<p>Adresa la care se depune oferta: <i>Address to submit the offer:</i> SC AEROSTAR SA, str. Condorilor, nr.9, cod postal 600302, jud. Bacau, Romania.</p> <p>Ofertantul trebuie sa prezinte un exemplar al ofertei si al documentelor care o însoțesc, in original, si un exemplar in copie a acestora, indosariate sau legate. / <i>The Bidder shall submit one set of originals: the offer and related documents, and one set of copies in a folder or brief. Originalul si copia trebuie sa fie tipărite sau scrise cu cerneala neradiabilă, vor avea toate paginile numerotate si vor fi semnate pagina cu pagina de reprezentantul autorizat / reprezentantii autorizați corespunzător sa angajeze ofertantul in procedura. / <i>The original and the copy must be printed or written with non-erasable ink, all pages numbered and signed on each page by the duly authorized representative(s) of the Bidder in the procedure.</i></i></p> <p>Ofertantul are obligatia de a anexa un opis al</p>

documentelor prezentate. / *The Bidder shall attach a list of the documents submitted.*

Ofertantul trebuie sa sigileze originalul si copia in plicuri separate marcand corespunzător plicurile cu “ORIGINAL” si, respectiv “COPIE”. / *The Bidder shall seal the original and the copy each, in a separate envelope, marking them as “ORIGINAL” and “COPY”, respectively.*

Documentele de calificare, oferta tehnica si cea financiara vor fi prezentate in plicuri separate marcate corespunzator cu „DOCUMENTE DE CALIFICARE” (ORIGINAL) – (COPIE), „OFERTA FINANCIARA” (ORIGINAL) – (COPIE) si „OFERTA TEHNICA” (ORIGINAL) – (COPIE). Plicurile se vor introduce intr-un plic exterior, închis si netransparent. / *The qualification documents, the technical proposal and the financial proposal shall be submitted in separate envelopes, properly marked as „QUALIFICATION DOCUMENTS” (ORIGINAL) – (COPY), „FINANCIAL PROPOSAL” (ORIGINAL) – (COPY) and „TECHNICAL PROPOSAL” (ORIGINAL) – (COPY). The envelopes shall be introduced all into an outer non-transparent envelope, properly closed.* Plicurile interioare trebuie să fie marcate cu denumirea si adresa ofertantului. / *The inside envelopes shall be marked with Bidder’s name and address.* Plicul exterior trebuie sa fie marcat cu adresa beneficiarului si cu inscripția “SELECTIE OFERTE ACHIZITIE ECHIPAMENTE PENTRU LINII TEHNOLOGICE, PROCESE SPECIALE – TRATAMENTE DE SUPRAFATA.

/ IN ATENTIA DIRECTORULUI DIVIZIEI LOGISTICE / A NU SE DESCHIDE INAINTE DE DATA DE 23.08.2012 ORA 15:00”. / *The outer envelope shall be marked with Beneficiary’s name and address, and the text “ SELECTION of AQUISITION EQUIPMENTS FOR TECHNICAL LINES, SPECIAL PROCESSES – SURFACE TREATMENTS” /ATTENTION TO: DIRECTOR, LOGISTIC DIVISION - NOT TO OPEN BEFORE 23.08.2012 at 3:00 PM”*

Documentele care insotesc oferta:

Documents that accompany this offer:

a. Ofertantul trebuie sa prezinte Scrisoarea de inaintare

	<p>in conformitate cu Formularul nr. 8. Scrisoarea de inaintare va fi atasata plicului exterior si va fi stampilata cu data si ora depunerii ofertei./ <i>The bidder shall submit the Cover Letter in accordance with Form no. 8. The Cover Letter is attached to the outer envelope and shall be stamped with the date and hours when the bid is submitted.</i></p> <p>b. Fiecare oferta trebuie sa fie insotita de imputernicirea scrisa prin care semnatarul ofertei autorizeaza persoana respectiva sa depuna si sa reprezinte operatorul economic la deschiderea ofertelor. Se va completa Formularul nr. 9. / <i>Each offer must be accompanied by a written power of attorney in which the signatory of the offer empowers the person to submit and represent the trader at the opening of the bids. Form no 9 shall be filled in.</i></p>
<p>VI. 6) Data limita de depunere a ofertelor / <i>Deadline to submit the Offer</i></p>	<p>Ofertele pot fi transmise prin posta sau depuse direct la sediul beneficiarului pana la data de 23.08.2012, ora:14.00 <i>The Offers can be send by post or submitted directly at beneficiary's headoffice until 23.08.2012, 2.00 PM.</i></p>
<p>VI.7) Posibilitatea retragerii sau modificarii ofertei/ <i>Possibility to withdraw or modify the offer</i></p>	<p>Ofertantul are dreptul de a-si modifica sau de a-si retrage oferta numai înainte de data limita de depunere a ofertei si numai printr-o solicitare scrisa in acest sens;/ <i>The bidder has the right to modify or withdraw its offer only before the indicated deadline for submitting the offers subjects to a written request to that effect;</i> Pe plicul exterior se va marca obligatoriu inscriptia „MODIFICARI”. / <i>On the outer envelope the text "CHANGES" shall be marked.</i></p> <p>Ofertele care sosesc la adresa beneficiarului dupa expirarea datei limita pentru depunere, vor fi considerate oferte intarziate si vor fi returnate nedeschise. <i>The offers sent/submitted to the Beneficiary after the deadline expires will be considered delay and shall be returned unopened.</i></p>
<p>VI.8) Deschiderea ofertelor / <i>Opening of the Offers</i></p>	<p>Data, ora si locul deschiderii ofertelor: 23.08.2012, ora 15.00 la sediul SC AEROSTAR SA, Str.Condorilor nr. 9, Bacau, cod postal 600302 / <i>Date, time and place of opening of the offers: 23.08.2012, 03.00 PM at SC AEROSTAR SA Headoffice, Condorilor street no. 9,</i></p>

	<p>Bacau, Postal code 600302.</p> <p>Reprezentatii ofertantilor au dreptul de a fi prezenti la sedinta de deschidere. / <i>Bidders' representatives are entitled to attend in the opening session.</i></p> <p>Ofertele vor fi deschise de către comisia de evaluare numita în scopul evaluării. <i>The offers will be opened by the Evaluation Committee in charge with the evaluation.</i></p> <p>Comisia de evaluare va întocmi un proces verbal al deschiderii ofertelor. Reprezentanții ofertanților care sunt prezenți vor fi invitați să semneze procesul verbal. Lipsa semnăturii unui ofertant de pe acest proces verbal nu invalidează conținutul și efectul procesului verbal de deschidere a ofertei. Cate o copie a procesului-verbal se distribuie tuturor ofertanților prezenti. / <i>The evaluation commission will write out a report for the opening of the offers. The present bidder representatives will be asked to sign the Report. The lack of signature of a bidder form these Report does not invalidate the content and the effect or these Report. A copy of these Report will be handled to each of the present bidders.</i></p>
--	--

VII. CRITERII DE ATRIBUIRE

AWARD CRITERIA

VII.1) Prețul cel mai scăzut / <i>The lowest price</i> <input checked="" type="checkbox"/>
VII.2) Oferta cea mai avantajoasă din punct de vedere economic / <i>Most advantageous Offer of economically</i> <input type="checkbox"/>

VIII. NOTIFICAREA ATRIBUIRII CONTRACTULUI

NOTIFICATION OF AGREEMENT AWARD

<p>După finalizarea evaluării, SC Aerostar SA Bacau va notifica Ofertantul/Ofertantii câștigători, în scris, că oferta a fost acceptată. În același timp, va notifica, de asemenea, toți ceilalți ofertanți cu privire la rezultatele procedurii de atribuire / <i>After the evaluation, SC Aerostar SA Bacau will notify the winning bidder/bidders, in writting, that the offer was accepted. At the same time, the contractor will inform all the other bidders about the outcome of the award procedure.</i></p>
--

IX. ATRIBUIREA CONTRACTULUI
AGREEMENT AWARD

<p>IX.1 Ajustarea pretului contractului / <i>Adjustment of the Agreement price</i> DA /YES NU/NO <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Nu se accepta majorarea pretului contractului. / <i>Contract price increase shall not be accepted.</i></p>
<p>IX.2. Contract de achizitie / <i>Purchasing Agreement</i> DA /YES <input checked="" type="checkbox"/> NU/NO <input type="checkbox"/></p>	<p>Clauze contractuale generale, incluse in Documentatia de atribuire, vor fi completate cu datele de identificare ale ofertantului, si vizate de catre reprezentantii legali ai acestuia pe fiecare pagina in sensul acceptarii lor. Clauzele contractuale semnate vor fi atasate ofertei financiare. <i>The Agreement General Terms & Conditions included in the award documentation shall be attached after being marked with bidder's identification data and endorsed on each page by the bidder's legal representative for the acceptance.</i></p> <p><u>Nota:</u> Daca ofertantul castigator nu semneaza contractul in termenii stabiliti, in maxim 15 zile de la data notificarii atribuirii contractului, beneficiarul poate sa incheie contractul cu ofertantul clasat pe locul imediat urmator, daca oferta corespunde, sau poate relua procedura de achizitie.</p> <p><u>Note:</u> <i>If the winning bidder fails to sign the contract under the terms and conditions provided, in 15 days, at latest, after he was notified, the beneficiary may execute the contract with the bidder on the second place, if the offer meets the requirement or may resume the procedure.</i></p> <p>În funcție de nevoile SC Aerostar SA Bacau și în legătură cu conținutul propunerilor tehnice și financiare prezentate de către ofertantul câștigător, SC Aerostar SA și ofertantul câștigător pot decide cu privire la adăugarea și/sau îmbunătățirea clauzelor contractului,</p>

cu scopul de a reflecta situația reală a condițiilor de execuție a contractului.

Based on the SC AEROSTAR SA BACAU needs regarding the content of the technical and financial proposals presented by the winning bidder, SC AEROSTAR SA and the winning bidder can decide regarding the adding and/or improvement of the contract conditions, in order to reflect the real situations of the agreement conditions.



AEROSTAR S.A.

GRUP INDUSTRIAL AERONAUTIC-BACAU-ROMANIA

Str. Condorilor nr.9, Bacau 600 302; Inmatriculat cu nr: J04/1137/1991-R.C.Bacau;
Cod Unic de Inregistrare: 950 531; Atribut fiscal:R; Capital social: 37.483.689,60 lei(RON)
Tel:+40.234.575 070; Fax:+40.234.572 023;572 259
e-mail:aerostar@aerostar.ro; Website:http://www.aerostar.ro

CAIET DE SARCINI ***Requirements specification***

Semnificația următorilor termeni se consideră astfel :

I. Within the scope of these specifications, the following terms are deemed to have the following meanings:

Proodus = Baie decontaminare

Product = Decontamination bath

Proodus = Baie spălare

Product = Washing bath

Proodus = Baie de decapare

Product = Anodic Pickling bath

Proodus = Baie spălare

Product = Washing bath

Proodus = Baie anodizare

Product = Anodizing bath

Proodus = Baie de cadmiere

Product = Cadmium Plating Bath

Proodus = Redresor

Product = Rectifier

Proodus = Baie de pasivizare

Product = Passivation bath

Proodus = Pompă filtru

Product = Filter pump

Producător = Societate comercială care produce bunul oferat.

Producer = The company that produces the proposed product.

Furnizor = Producător sau comerciant de produse.

Supplier = Products manufacturer/dealer.

Achizitor/Autoritate contractantă = **S.C AEROSTAR S.A. BACAU**

Purchaser/Contracting authority = **S.C AEROSTAR S.A. BACAU**

II. Obiectul procedurii de achiziție:

II. The object of the acquisition procedure.

Achiziția de produse, după cum urmează:

Products acquisition, as follows:

Nr. crt.	Denumirea produsului Product name	U/M	Cantitate Quantity
- pentru Linia tehnologică de decontaminare a reperelor din aliaje de aluminiu și titan: <i>- for the Technological line for decontamination of parts made by Aluminium and Titaniums alloys</i>			
1.	Baie decontaminare <i>Decontamination bath</i>	Buc. Pcs	1
2.	Baie spălare <i>Washing bath</i>	Buc. Pcs.	1
- pentru Linia tehnologică de anodizare a aliajelor de Titan: <i>- for the Anodization of Titanium alloys Technological Line</i>			
3.	Baie decapare <i>Anodic Pickling bath</i>	Buc. Pcs.	1
4.	Baie de spălare <i>Washing bath</i>	Buc. Pcs.	1
5.	Baie de anodizare <i>Anodizing bath</i>	Buc. Pcs.	1
- pentru Linia tehnologică de cadmiere nefragilizantă <i>- for the Nonfragility Cadmium Plating Technological line</i>			
6.	Baie de cadmiere <i>Cadmium Plating Bath</i>	Buc. Pcs.	1
7.	Redresor <i>Rectifier</i>	Buc. Pcs.	1
8.	Baie de pasivizare <i>Passivation bath</i>	Buc. Pcs.	1
9.	Pompă filtru <i>Filter pump</i>	Buc. Pcs.	2

III. Termen de livrare și condiții de livrare

III. Delivery term and delivery conditions:

III.1. Termen de livrare / Delivery term:

Livrarea și punerea în funcțiune se va face în termen de maxim 4 luni de la semnarea contractului de ambele părți.

The delivery and commissioning will be carried out within for 4 months from contract signature by both parties.

III.2. Condiții de livrare / delivery conditions

Livrarea se va face la sediul AEROSTAR S.A.

Beneficiarul asigură traseele utilităților necesare până la locul de amplasare al produselor. Racordarea la utilități intră în sarcina **Furnizorului**.

The delivery will be made at AEROSTAR S.A. headquarters.

*The **beneficiary** will provide the necessary utilities routes to the location of instalation products.*

*The connection to utilities is the responsability of the **Supplier**.*

IV. Condiții tehnice

IV. Technical conditions.

IV.1. Condiții generale

IV.1 General conditions.

Condițiile tehnice ale produsului solicitat sunt stipulate la punctul **X. Fișa de prezentare a îndeplinirii cerințelor Specificației tehnice**

Specificația din prezentul caiet de sarcini este considerată minimală.

Produsul va respecta normele europene de sănătate și securitate în muncă precum și normele europene de protecție a mediului înconjurător.

*The technical requirements for the requested product are stated under section **X. Pursuance Representantion Card of Technical Specificationis** of this Requirements Specification , and they are considered to be minimal. The Product will be in accordance with The European Regulations regarding health , labor safty and environmental conditions.*

Echipamentele de masura si control vor fi insotite de certificate metrologice de etalonare/calibrare.

Measurement and control equipments will be accompanied by certified metrology calibration.

IV.2. Condiții specifice

IV.2 Specific conditions.

Echipamentul trebuie să fie capabil să lucreze la temperaturi cuprinse între 15 °C ÷ 40 °C.

The product must be able to run for an environment climate definite by a temperature field enclosed 15 °C ÷ 40 °C.

Echipamentul trebuie să fie capabil să lucreze trei schimburi zilnic, cinci zile pe săptămână.

The product must be able to work three(3) shifts per day, five (5) days per week.

-pentru Linia tehnologică de decontaminare a reperelor din aliaje de aluminiu și titan:
-for the Technological line for decontamination of parts made by Aluminium and Titaniums alloys

• **Parametrii de proces pentru baia de decontaminare / Process parameters for Decontamination bath:**

- a. Solutie / Solution: acid sulfuric(sulphuric acid) $d=1,83$: 150-202 g/l;
dicromat de sodiu(sodium dicromate): 54 g/l(concentratie Cr^{6+} :15-22,5g/l)
(the concentration of Cr^{6+})
florura de amoniu(ammonium difloride) 98%:13,2 g/l
- b. Temperatura de procesare / Working temperature: temperatura atelierului / *workshop temperature*

• **Parametrii de proces pentru baia de spalare / Process parameters for the washing bath:**

- a. Solutie / Solution: apa demineralizata / demineralized water
- b. Temperatura de procesare / Processing temperature: 76- 82°C

-pentru Linia tehnologică de anodizare a aliajelor de Titan:
-for the Anodization of Titanium alloys Technological Line

• **Parametrii de proces pentru baia de decapare / Process parameters for the Anodic pickling bath:**

- a.Solutie / Solution: acid azotic(nitric acid) $d=1,38(62\%)$: 200 – 300ml/l;
acid fluorhidric(flouridic acid) $d=1,15(40\%)$:20-30ml/l
- b.Temperatura de procesare / Processing temperature: 20 °C – 30 °C

• **Parametrii de proces pentru baia de spalare / Process parameters for the washing bath:**

- a. Solutie:apa demineralizata
Solution: demineralized water
- b. Temperatura de procesare: temperatura din atelier
Processing temperature: working shop environment temperature

• **Parametrii de proces pentru baia de anodizare / Process parameters for the anodizing bath:**

- a. Solutie / Solution: acid sulfuric(sulphuric acid) $d=1,84$:180 – 220g/l
- b. Temperatura de procesare / Processing temperature: 18 °C – 22 °C
- c. Densitate de curent / Electrical current density: 0,2A/dm²
- d.Voltaj / Crestere progresiva de la startare astfel:
 - se creste tensiunea cu 5 V la fiecare doua sau trei minute pana se ajunge la 18 volti; stationare la 18 V;
 - timpul de procesare total:10 la 25minute.

sau se creste progresiv voltajul pana la 18Volți in timp de 10 la 25 minute.

Voltage / Progressive increasing from the start:

- 5 V voltage is increased every 2 or 3 minutes until it reaches 18 V; stopping at 18 V
- Total time processing: 10 to 25 minutes **or** the voltage is increased gradually to 18 V during 10 to 25 minutes.

-pentru Linia tehnologică de cadmiere nefragilizantă

-for the Nonfragility Cadmium Plating Technological line

• Parametrii de proces pentru baia de cadmiere / Process parameters for Cadmium Plating

Bath:

- Solutie / *Solution*: cianura de sodiu (sodium cyanide): 154-210 g/l;
oxid de cadmiu (cadmium oxide): 56-64 g/l
- Temperatura de procesare / *Processing temperature*: 15°C - 30°C
Densitate de curent / *Electrical current density*: 5-7 A/dm²

sau / or

- Solutie / *Solution*: cianura de sodiu (sodium cyanide): 90-120 g/l;
oxid de cadmiu (cadmium oxide): 30-35 g/l
- Temperatura de procesare / *Processing temperature*: 15 °C – 30 °C

Densitate de curent / *Electrical current density*: 6,5-8,5 A/dm²

• Parametrii de proces pentru baia de pasivizare / Process parameters for:

- Solutie / *Solution*: acid sulfuric (sulphuric acid): 5 – 8 g/l;
dicromat de sodiu (sodium dichromate): 135 – 175 g/l
- Temperatura de procesare / *Processing temperature*: temperatura atelierului / workshop temperature

V. Recepția produselor

V. Acceptance inspection of products

Recepția produselor contractate se va realiza astfel :

The acceptance inspection of the ordered products will be performed as follows:

-recepția cantitativă și calitativă a produsului se va efectua, la sediul **Achizitorului**, în prezența delegaților **Producătorului/Furnizorului**.

*-the Qualitative and Quantitative acceptance inspection will be performed, at **Purchaser's** premises, attended by the **Producer's/Supplier's** delegated representatives .*

La recepție se vor efectua :

Probe functionale la parametrii de lucru prezentati la capitolul IV.2, timp de cinci zile, trei schimburi pe zi astfel:

-pentru Linia tehnologică de decontaminare a reperelor din aliaje de aluminiu și titan:

a. pentru baia de decontaminare:

- se verifica daca sunt pierderi de solutie datorate unor deficiente de fabricatie;
- se verifica daca ventilatia functioneaza corespunzator ,nu sunt degajari de noxe in atelier;
- se verifica daca sistemul de barbotare este eficient pe toata lungimea baii;

b. pentru baia de spalare

- se verifica daca sunt pierderi de apa datorate unor deficiente de fabricatie;
- functionarea sistemelor de:incalzire, termostatare,ventilatie,alimentare, golire, barbotare cu aer.

-pentru Linia tehnologică de anodizare a aliajelor de Titan:

c. pentru baia de decapare:

- se verifica daca sunt pierderi de solutie datorate unor deficiente de fabricatie;
- se verifica daca ventilatia functioneaza corespunzator ,nu sunt degajari de noxe in atelier;
- se verifica daca sistemul de barbotare este eficient pe toata lungimea baii;
- functionarea sistemelor de: incalzire, racire si termostatare pentru mentinerea solutiei la temperatura de lucru de 20-30 °C

d. pentru baia de spalare cu apa rece demineralizata

- se verifica daca sunt pierderi de apa datorate unor deficiente de fabricatie;
- functionarea sistemelor de:alimentare, golire,si pulverizare la diuze.

e. pentru baia de anodizare sulfurica a titanului

- se verifica daca sunt pierderi de solutie datorate unor deficiente de fabricatie;
- se verifica daca ventilatia functioneaza corespunzator ,nu sunt degajari de noxe in atelier;
- se verifica daca sistemul de barbotare este eficient pe toata lungimea baii;
- functionarea sistemelor de: racire si termostatare pentru mentinerea solutiei la temperatura de lucru de 18°C - 22°C;
- procesare sarje de testare utilizand cele doua programe pentru cresterea voltajului indicate la punctul IV.2(parametrii de proces pt. Baia de anodizare);
- se verifică redresorul la curentul maxim de lucru (90 % din amperajul maxim cerut).
- Verificare functionala alarma optica si acustica.

-pentru Linia tehnologică de cadmiere nefragilizantă

f. pentru baia de cadmiere

- se verifica daca sunt pierderi de solutie datorate unor deficiente de fabricatie;
- se verifica daca ventilatia functioneaza corespunzator, nu sunt degajari de noxe in atelier;

- se verifica daca sistemul de barbotare este eficient pe toata lungimea barii;
- functionarea sistemelor de: racire si termostatare pentru mentinerea solutiei la temperatura de lucru de 15°C - 30°C;
- procesare sarje de testare utilizand parametrii prezentati la punctul IV.2.
- Se verifica redresorul in sarcina maxima de lucru (90% din amperaj maxim cerut), si reglajul pe intervalul:50-500A.
- Verificarea functionala a celor doua pompe.
- Verificare functionala alarma optica si acustica.

At the reception will be made:

Functional evidence at present working parameters, during 5 days, 3 shifts by day:

-for the Technological line for decontamination of parts made by Aluminium and Titaniums alloys

a. for decontamination bath:

- *It is checking if there are solution losses due to manufacturing deficiencies;*
- *It is checking if the ventilation works normally, there are not pollution releases in the workshop;*
- *It is checking if the bubbling system it is efficient on the all length*

b. for the washing bath:

- *it is checking if there are losses due to manufacturing deficiencies;*
- *running systems of: heating, thermostating, feeding, draining, bubbling with air.*

-for the Anodization of Titanium alloys Technological Line

c. for the decontamination bath

- *determine whether losses of solution due to manufacturing deficiencies;*
- *checking if the ventilation is working properly, if there are releases of pollution in the workshop;*
- *checking if the bubbling system is effectively working on the entire length of the bath.*
- *Running of the following systems: heating, cooling and thermo stating for keeping the solution at 20-30 °C.*

d. for the washing bath

- *determine whether losses of solution due to manufacturing deficiencies;*
- *running of the following systems: feeding, draining, spray nozzles.*

e. for the sulphuric anodizing bath

- *determine whether losses of solution due to manufacturing deficiencies;*
- *checking if the ventilation is working properly, if there are releases of pollution in the*

workshop;

- *checking if the bubbling system is effectively working on the entire length of the bath.*
- *Running of the following systems: heating, cooling and thermo stating for keeping the solution at 18-22 °C;*
- *Testing the processing charge using the two programs to increase voltage as ch. IV.2. (Process parameters for Anodizing bath).*
- *Checking the maximum working current of rectifier (90 % of the maximum required amperage)*
- *Checking the optical and acoustic signal*

-for the Nonfragility Cadmium Plating Technological line

f. for the Cadmium Plating bath

- *determine whether losses of solution due to manufacturing deficiencies;*
- *checking if the ventilation is working properly, if there are releases of pollution in the workshop;*
- *checking if the bubbling system is effectively working on the entire length of the bath.*
- *Running of the following systems: heating, cooling and thermo stating for keeping the solution at 15-30 °C;*

- *The rectifier testing at the maximal working task (maximum 90 % from the required amperage) and the adjustment on the gap: 50-500 A.*
- *Checking the running of the 2 filter pumps.*
- *Checking the running of optical and acoustic signal.*

La activitatea de recepție finală se va proceda la întocmirea documentelor de recepție, pentru produs, semnate de părțile contractante.

Upon acceptance inspection, appropriate acceptance inspection documents will be prepared for the product signed by the contracting parties.

La data recepției **Producătorul/Furnizorul** va preda **Achizitorului** echipamentul însoțit de:

1. Certificat de calitate, certificat de garanție;
2. Declarație de conformitate;
3. Schemele electrice și mecanice (după caz) ale produsului;
4. Manuale de exploatare și mentenanță în limba română;
5. Cartea produsului în limba română.

At the date of Acceptance Inspection, the **Producer/Supplier** will submit, to the **Purchaser**, the product together with:

1. Quality Certificate, Guaranty Certificate;
2. The Producer's Declaration of Conformity;
3. The electrical and mechanical schemes of the product;
4. Original Operation Manuals and original Maintenance Manuals of the main subsets producer's in Romanian language;
5. Book card in Romanian language.

VI. Condiții de garanție și service

VI. Guarantee and service conditions

Garanție

Guarantee.

Tipul garanției: Generală

Limitele garanției: nu mai puțin de 24 luni de la recepția și punerea în funcțiune a produsului .

Type of guarantee: general

Guarantee limits: Not less than 24 months after the acceptance inspection and putting into operation of the product

Service

Service.

Ofertantul va prezenta lista unităților aprobate care asigură service-ul în termen de garanție și post-garanție .

The bidder will present the list of the approved service centres/entities that provide the service during the guarantee and post- guarantee periods.

VII. Instruirea personalului tehnic

VII. Training of the technical personel.

Activitatea de instruire referitoare la exploatarea echipamentului se va face pentru un număr de 3 persoane aparținând personalului tehnic al Achizitorului, la sediul său. Costurile de instruire vor fi suportate de furnizorul echipamentului .

The Producer/Supplier will provide the training regarding the equipment operation for a number of 3 persons belonging to the Purchaser's technical staff .The Producer/Supplier will bear all cost related to the training of Purchaser/Contracting Authority's technical personnel.

VIII. Condițiile și modul de asigurare a asistenței tehnice de urgență.

VIII. Conditions and provision of the emergency technical assistance.

Furnizorul se angajează să asigure gratuit, pe perioada de garanție, asistența tehnică de urgență în

24 de ore de la anuntarea oricarei defectiuni.

Prin asistenta tehnica de urgenta se intelege interventia unui reprezentant al **Producătorului/Furnizorului** asupra echipamentului, in vederea remedierii unei defectiuni.

Prin defectiune se intelege evenimentul in urma caruia echipamentul nu poate fi utilizat in parametri normali.

Detaliile privind această activitate se vor stabili prin clauze contractuale.

***The Supplier** undertakes to provide, free of charge, during the guarantee period, the emergency technical assistance will be done in 24 hours from the notification of any failure.*

*Emergency technical assistance means the intervention of a **Producer's / Supplier's** representative upon the product, to fix/repair a failure.*

Failure means the event causing the product not be operated within/at normal parameters.

Details regarding this activity will be stipulated in contractual clauses.

IX. Modul de prezentare a ofertei tehnice

IX.Presentation of technical offer.

Opis documente cuprinse în oferta tehnică <i>List of the documents comprised in the offer</i>	
Fișă de prezentare a îndeplinirii cerințelor specificației tehnice. <i>The table that shows the fulfillment of the requirements in the Technical Specification.</i>	Conform model <i>In accordance with the form enclosed.</i>
Declarație prin care ofertantul confirmă îndeplinirea cerințelor din caietul de sarcini referitoare la recepția produselor. <i>The statement of bidder confirming the fulfilling of the requirements in the Requirements Specification, regarding the Reception of the products.</i>	
Declarație prin care ofertantul confirmă îndeplinirea cerințelor din caietul de sarcini referitoare la condițiile de garanție și service <i>The statement of the bidder confirming the fulfilling of the requirements in the Requirements Specification regarding the Guarantee and Service conditions.</i>	
Declarație prin care ofertantul confirmă îndeplinirea cerințelor din caietul de sarcini referitoare la instruirea personalului tehnic. <i>The Statement of the bidder confirming the fulfilling of the requirements from the Requirements Specification regardind the Training of the technical personnel.</i>	

<p>Declarație prin care ofertantul confirmă îndeplinirea cerințelor din caietul de sarcini referitoare la condițiile și modul de asigurare a asistenței tehnice de urgență. <i>The statement where the bidder confirms the fulfilling of the requirements from the Requirements Specification , regarding the conditions/assurance of the Technical Emergency Assistance.</i></p>	
<p>Catalog (pliant) de prezentare tipărit sau pe CD in limba engleza si romana. <i>A presentation catalogue printed or on an CD in English and Romanian.</i></p>	
<p>Lista unităților service agreate <i>List of the approved service centres/entities.</i></p>	<p>Se vor menționa datele de identificare ale unităților service (nume, cod fiscal, adresă, telefon). <i>Mention on the list the identification data of the service centres/entities (name, fiscal code, address , telephone)</i></p>
<p>Copia carnetului de garanție și service pentru echipamentul oferit <i>Copy of the Guarantee and Service Book for the equipment offered.</i></p>	

X. Fișă de prezentare a îndeplinirii cerințelor specificației tehnice

X. Form that shows the fulfilling of the requirements in the technical specification

Nr. Item no	Denumire cerinta/parametru in caiet sarcini. <i>Requirement specified in the technical specification</i>	Valoare impusa in caiet sarcini <i>Required value in Requirements Specification.</i>	Valoare oferata / Characteristic of the offered product	* Documentul din care rezultă parametrul / Document that gives the product characteristic and the page where is to be found
-pentru Linia tehnologică de decontaminare a reperelor din aliaje de aluminiu și titan <i>-for the Technological line for decontamination of parts made by Aluminium and Titaniums alloys</i>				
Baie decontaminare Decontamination bath				
1.	Dimensiune interioară cuvă <i>Tank inside dimension</i>	2700 x 800 x 2000 [mm] L x l x h		
2.	Cuva este compartimentată pe lungimea de 900 mm de la capăt. <i>The tank (bath) will be divided along the length of 900 mm from the end.</i>	Da / Yes		
3.	Material din care este confecționată cuva exterioara <i>Material from the external tank is made</i>	Inox Stainless steel		
4.	Materialul din care este confecționată cuva interioara <i>Material from the inner tank is made</i>	PVDF cu grosime 6 mm pentru pereti si 10mm pentru fundul cuvei <i>PVDF 6 mm thickness for walls; 10 mm the tank bottom.</i>		
5.	Teavă de alimentare apă demineralizată din PVDF cu terminatia sub nivelul solutiei <i>PVDF demineralized water supply pipe, under the solution level</i>	DA / Yes		
6.	Sistem de barbotare cu aer din PVDF <i>Air pickling (bubbling) system of PVDF</i>	DA / Yes		
7.	Hote ventilație din PVDF sau alt material rezistent la actiunea vaporilor solutiei <i>PVDF Ventilation hoods or another resistant material at the vaporous solution</i>	2 buc. 2 pcs.		
8.	Capac din PVDF sau alt material	1 buc.		

	rezistent la actiunea vaporilor solutiei <i>Cover or another resistant material at the vaporous solution</i>	1 pcs.		
9.	Picioare baie <i>Feet both</i>	Reglabile / Adjustable		
10.	Suport̃i de așezare bare mobile <i>Mobile bar supports settlement</i>	Din PVDF/2 buc. Made by PVDF/ 2 pcs.		
11.	Bară mobilă de lungimea baii <i>Mobile bar</i>	Din PVDF sau Titan Made by PVDF or Titanium		
12.	Robinet de golire a baii (material PVDF) <i>Bath drain leakage (PVDF material)</i>	DA / Yes		
13.	Indicator de nivel minim - maxim <i>Minimum - maximum level indicator</i>	DA / Yes		
Baie spălare Washing bath				
0.	Mod de spalare Washing way	Imersie in apa fierbinte Imersion in hot water		
1.	Dimensiune interioară cuvă <i>Tank inside dimension</i>	2700 x 800 x 2000 [mm] L x l x h		
2.	Materialul din care este confecționată cuva interioara. Cuva va fi inglobata intr-o structura de rezistenta, metalica grunduita si vopsita <i>Material from the inner tank is made</i> <i>The tank will be incorporated into a resistant structure, metal, primed and painted.</i>	Inox; Baie izolata termic <i>Steinless steel</i> <i>Thermal insulated bath</i>		
3.	Teavă de alimentare apă demineralizată din inox, situata pe fundul baii <i>/steinless steel deminerallized water supply pump on the bottom of the tank</i>	DA / Yes		
4.	Scurgere de golire a băii cu ventil Dn50 <i>Bath drain leakage with Dn50 valve</i>	DA / Yes		
5.	Picioare baie reglabile sau confectionate la o inaltime ce permite incadrarea baii la aceeasi inaltime cu restul bailor din fluxul	DA / Yes		

	existent <i>Adjustable foot bars or made at a high that allows framing bath at the same high with the rest of the existing feed baths.</i>			
6.	Sistem de incalzire electric <i>Electrical heating system</i>	DA / Yes		
7	Sistem de termostatare <i>Thermostating system</i>	DA / Yes		
8	Sonde de temperatura <i>Temperature gauges</i>	2 buc		
9	Indicator local de temperatura cu interfata de comunicare 4-20mA <i>Local temperature indicator with 4-20 mA communication interface for monitoring</i>	DA / Yes		
10	Sistem de barbotare cu aer (agitare) <i>Bubbling air system (agitation)</i>	DA / Yes		
11	Suporturi de asezare bare mobile <i>Mobile bar supports settlement</i>	2 buc. 2 pcs.		
12	Preaplin <i>Overflow</i>	DA / Yes		

pentru Linia tehnologică de anodizare a aliajelor de Titan:

-for the Anodization of Titanium alloys Technological Line

Baie de decapare

Anodic pickling bath

1.	Dimensiuni interioare cuvă <i>Tank inside dimensions</i>	900 x 800 x 1500 mm (L x l x h)		
2.	Material din care este confecționată cuva interioară, inclusiv rama; <i>Material from the inner tank is made, including the frame</i>	PVDF cu grosime 6mm pentru pereti si 10mm pentru fundul cuvei <i>6 mm thickness for walls and 10 mm for the bottom of the tank</i>		
3.	Material din care este confecționată cuva exterioara	Polipropilena de inalta densitate(PPHD) cu grosime de 15mm; <i>High density polypropilene with 15 mm thickness;</i> Cuva va fi inglobata intr-o colivie metalica sudata, din teava de otel grunduita si imbracata, la randui intr-un alt strat de PP-U profil, sudat solidar de corpul de PP-HD al baii <i>The tank will be embedded in a</i>		

		<i>metal cage welded in primed and coated steel pipe, in its turn into another layer welded joint of the PP-HD body of tank</i>		
4.	Teavă de alimentare apă demineralizată din PVDF; terminatia situata sub nivelul solutiei <i>Demineralized water supply pipe from PVDF; the ending below to the solution</i>	DA / Yes		
5.	Sistem de încălzire electric, rezistentele protejate cu materiale rezistente la solutia din bai prezentata la punctul IV.2 <i>Electrical heating system</i>	DA / Yes		
6.	Sistem de racire cu schimbator de caldura din PVDF sau alt material rezistent la solutia din baie. <i>Cooling system with PVDF or another material resistant at the bath solution heat exchanger.</i>	DA / Yes		
7.	Sistem de termostatare pentru sistemul de incalzire si cel de racire pentru mentinerea solutiei de decapare la temperatura de: 20-30 °C <i>Thermostating system for heating and cooling system, to maintain the solution at 20-30 °C.</i>	DA / Yes		
8.	Sistem de barbotare cu aer din PVDF <i>PVDF Air pickling (bubbling) system</i>	DA / Yes		
9.	Hote ventilație din PVDF sau alt material rezistent la actiunea vaporilor solutiei <i>Ventilation hoods made from PVDF or another material resistant at the vaporous action</i>	DA / Yes		
10.	Capac din PVDF sau alt material rezistent la actiunea vaporilor solutiei <i>Cover made by PVDF or another material resistant at the vaporous solution</i>	DA / Yes		
11.	Picioare baie	Reglabile / <i>Ajustable</i>		

	Foots bath			
12.	Suport̄i de așezare bare mobile Mobile bar supports settlement	din PVDF/ made of PVDF		
13.	Bară mobilă de lungimea baii <i>Mobile bar at the length tank</i>	PVDF, Titan / made of PVDF or Titanium		
14.	Robinet de golire baie din PVDF <i>Bath drain leakage – PVDF material</i>	Da / Yes		
15.	Indicator de nivel (minm-maxim) <i>Level indicator (gauge) (minimum-maximum)</i>	DA / Yes		
16.	Sonde de temperatura (2 buc), Indicator de temperatură local cu interfata de comunicare 4-20mA <i>Temperature gauges (2 pcs.), local temperature indicator with 4- 20 mA communication interface for monitoring</i>	DA / Yes		
Baie spălare				
<i>Washing bath</i>				
0.	Modul de spălare <i>Washing way</i>	In cascadă cu apă rece <i>In cascade with cold water</i>		
1.	Dimensiune interioară cuvă <i>Tank inside dimensions</i>	2700 x 800 x 2000 [mm] L x l x h		
2.	Materialul din care este confectionata cuva: INOX. Cuva va fi inglobata intr-o structura de rezistenta, metalica grunduita si vopsita <i>Material from the tank is made: Steinless steel. The tank will be incorpored into a resistance structure, metal, primed and painted.</i>	Da / Yes		
3.	Teavă de alimentare apă demineralizată din PPHD, situata pe fundul baii <i>Demineralized water supply paipe from PPHD, located at the bottom of the tank</i>	Da / Yes		
4.	Picioare baie reglabile sau confectionate la o inaltime ce permite incadrarea baii la aceeasi inaltime cu restul bailor din fluxul existent <i>Adjustable foot bars or made at a high that allows framing bath at the same high with the rest of the</i>	DA / Yes		

	<i>existing feed baths.</i>			
5.	Suportii de asezare bare mobile din PPH. <i>Mobile bar supports settlement made by PPH.</i>	2 buc.		
6.	Scurgere de golire a băii cu ventil Dn50 <i>Bath drain leakage with Dn50 valve</i>	Da / Yes		
7.	Sistem de spalare suplimentara prin pulverizare cu duze confectionat din material rezistent la coroziune. <i>Additional washing system spray nozzle made from a corrosion resistant material</i>	Da		
8.	Preaplin situat sub sistemul de pulverizare <i>Overflow below the spray system</i>	Da / Yes		
Baie anodizare <i>Anodizing bath</i>				
1.	Dimensiune interioară cuvă <i>Tank inside dimensions</i>	2700 x 800 x (2000÷2300) [mm] L x l x h		
2.	Materialul din care este confectionată cuva <i>Material from the inner tank is made</i>	Polipropilenă de înaltă densitate (PPHD) ;pentru pereti grosime de 15mm iar pentru fund grosime de 20mm High density Polipropylene (PPHD)		
3.	Exterior: cuva se va ingloba intr-o colivie metalică sudată,din teava de otel, grunduită și imbracata, la randul intr-un alt strat de PP-U profil, sudat solidar de corpul de PP-HD al baii <i>External: the tank will be embedded in a metal cage welded, from steel tube, primed and coated in its turn in another layer PP-U profile, welded joint from the PP-HD body tank</i>	DA / Yes		
4.	Suportii catodici pentru bara catodica <i>Cathodic supports for the catodic bar</i>	8- 10 buc. 8-10 pcs.		
5.	Suportii anodici din cupru <i>Anodic supports from cooper</i>	2 buc. 2 pcs.		
6.	Bara catodica	Material:cupru cu dimensiunile::		

	<i>Cathode bar</i>	aprox. 10 x 70 x 6600 mm Material: cooper with dimenssions aprox.: 10 x 70 x 6600 mm		
7.	Bara anodica <i>Anode bar</i>	Material: cupru cu dimensiunile aprox.: ϕ 40x 3200mm Material: cooper with dimenssions aprox. ϕ 40x 3200mm		
8.	Catozi din plumb protejati cu placa PVC perforata sau alta protectie <i>Lead cathodes protected with perforated PVC plate or another protection</i>	8 (70 x 2000 mm)		
9.	Alimentare cu apa Dn 25 Dn25 Inlet_pipe connection	Da / Yes		
10.	Evacuare baie Dn50 Dn50 Outlet_pipe connection	Da / Yes		
11.	Sistem de termostatare <i>Thermostating system</i>	Da / Yes		
12.	Sistem de barbotare cu aer PPHD <i>PPHD Air pickling (bubbling) system</i>	Da / Yes		
13.	Hote ventilație integrate in lateralele cuvei. <i>Ventilation hoods integrated into the side tank</i>	2 buc. 2 pcs.		
14.	Capac din două bucăți	Da / Yes		
15.	Picioare baie <i>Bath foots</i>	4 buc. 4 pcs.		
16.	Indicator de nivel (placă plastic) minim-maxim <i>Level indicator (plastic plate</i>	1 buc. 1 pcs.		
17.	Sonda de temperatura (2 bucăți) cu Indicator de temperatură local cu interfata de comunicare 4- 20mA <i>Temperature gauge (2 pcs.) with local temperature indicator with 4- 20 mA communication interface for monitoring</i>	Da/Yes		
18.	<ul style="list-style-type: none"> Sistem de racire cu schimbător de căldură cu componente rezistente la soluție de acid sulfuric <i>/Heat exchanger from Polypropilene or other material resistant at sulphuric acid solution</i> 	1 buc. 1 pcs.		

	<ul style="list-style-type: none"> • Agregat de răcire de aproximativ 10 kW / <i>Chilled approx. 10 kW</i> 	1 buc. 1pcs.		
19.	Pompa recirculare solutie prin agregatul de răcire <i>Solution recirculation pump by the chilled</i>	1		
20.	Redresor 2000 A/ 25V, redresor de tensiune constanta, reglabila 0-25 V cu interfata de comunicare 4-20 mA <i>Constant voltage rectifier 0-25 V adjustable constant voltage, with 4-20 mA communication interface for monitoring</i>	<p>Redresorul cu posibilitatea setarii timpului de lucru, tensiunii cu un PLC (Controller programabil logic)+ HMI (Human Machine Interface); pe HMI se va monitoriza, tensiunea, temperatura bii, curentul de lucru.</p> <p><i>Rectifier can set the working time, the voltage with a PLC (Logical Programable Controler) + HMI (Human Machine Interface) on HMI it will be monitoring the voltage, the bath temperature and the working electrical current.</i></p> <p>Redresorul are alarmare optică și acustică pentru situațiile de avarie și pentru finalizarea procesului.</p> <p><i>The rectifier har optical and aquistical alarming for the injury situations and for the end of the process,</i></p>		
-pentru Linia tehnologică de cadmiere nefragilizantă				
<i>-for the Nonfragility Cadmium Plating Technological line</i>				
Baie de cadmiere				
Cadmium Plating Bath				
0.	Mod de cadmiere <i>Type of cadmium plating</i>	Nefragilizantă <i>Nonfragilizant</i>		
1.	Dimensiuni interioare cuvă <i>Tank inside dimension</i>	L x l x h; 1800 x 800 (l = 700 mm, intre barele anodice) x 850 mm <i>1800 x 800 (l = 700 mm between the anodic bars) x 100 mm</i>		
2.	Material din care este confecționată cuva interioară <i>Material from the inner tank is made</i>	Inox seria 300 sau aliaje de titan, căptusită cu un material nemetalic rezistent la soluție <i>Stainless 300 serie or Titanium alloy, covered with a nonmetallic material, resistant to the solution</i>		

3.	Material din care este confecționată cuva exterioară <i>Material from the external tank is made</i>	Polipropilenă <i>Polypropilene,</i> Cuva va fi inglobata intr-o colivie metalica sudata, din teava de otel grunduita si imbracata, la randui intr-un alt strat de PP-U profil, sudat solidar de corpul de PP-HD al baii <i>The tank will be embedded in a metal cage welded in primed and coated steel pipe, in its turn into another layer welded joint of the PP-HD body of tank</i>		
4.	Sistem de încălzire / răcire termostatat (sistem de încălzire locală cu agent intermediar apa) <i>Heating / cooling system (local system heating with water intermediate agent)</i>	Da / Yes		
5.	Sistem de alimentare cu apă demineralizată <i>Demineralized water supply system</i>	Da / Yes Material rezistent la solutia din baie Material resistant at the bath solution		
6.	Sistem de barbotare cu aer <i>Air pickling (bubbling) system</i>	Material rezistent la solutia din baie Material resistant at the bath solution		
7.	Echipament de decarbonatare (echipamentul trebuie sa sigure racirea solutiei la temperatura: 0-4°C) <i>Decarbonation equipment (the equipment must to ensure the cooling solution at 0-4 °C)</i>	1 buc. 1 pcs.		
8.	Sonda de temperatura (2 bucăți) si indicatoar local de temperatură cu interfata de comunicare 4-20mA Temperature gauge (2 pcs.) and local temperature indicator with 4-20 mA communication interface for monitoring	DA / Yes		
9.	Hote de ventilație <i>Ventilation hoods</i>	Pe trei laturi ale baii On 3 bath sides		
10.	Anozi de cadmiu cu puritate 99,9%	Kg = 30		

	<i>Cadmium anods with with 99,9 % purity</i>			
11.	Cosuri din titan pentru montarea anozilor de cadmiu pe baie <i>Titanium anod baskets for the cadmium anods on bath</i>	12 buc 12 pcs.		
12.	Capac din polipropilenă din doua bucati <i>Polypropilene cover from 2 pieces</i>	Da / Yes		
13.	Evacuare baie Dn50 <i>Bath drain leakage with Dn50</i>	Da / Yes		
14.	Suportji anodici pentru toate cele 4 laturi ale băii <i>Anodic supports for each of 4 sides of the bath</i>	Da / Yes		
15.	Indicator de nivel (placă plastic) minim-maxim rezistenta la solutia din baie <i>Level indicator (plastic plate) minimum-maximum resistant at the bath solution</i>	1 buc. 1 pcs.		
16.	Suportji catodici din cupru <i>Catodic supports from cooper</i>	2 buc. 2 pcs.		
17.	Bare anodice din cupru <i>Anod copper bars</i>	-Bara anodica (10 x 60 x 6000 mm) cadru dreptunghiular (pe toate cele patru laturi ale baii); <i>-Rectangular frame Anodic bar (10 x 60 x 6000 mm) (on each 4 sides of the bath)</i> -Bara anodica suplimentara pentru anozii auxiliari utilizati pentru cadmierea la interior (6 x 40 x 1800 mm.) <i>-Extra anodic bar for the auxiliary anods used for the cadmium plating at the inner (6 x 40 x 1800 mm)</i>		
18.	Bară catodică din cupru Copper catodic bar	1 (l x h x L = 10 x 80 x 2000 mm)		
Redresor <i>Rectifier</i>				
1.	Curent de ieşire Outlet electric current	0-900 A (sarcina 0-100 %) cu funcţionarea la curent constant 0-900 A (charge 0-100 %) running at steady electric current		
2.	Reglaj fin pe intervalul 50-500 A Fine tuning on the interval 50-500	Da / Yes		

	A			
3.	Riplu maxim Maximum ripple	5 % pe tot domeniul de reglare al curentului 5 % on the all tuning field of the electric current		
4.	Alimentare Feeding	3 x 400 +/- 10 %		
5.	Indice de protecție pentru circuitele de comandă <i>Index of protection for control circuits</i>	IP54		
6.	Indice de protecție pentru dulapul redresorului <i>Rectifier cabinet protection index</i>	IP21		
7.	Alarmare optică și acustică a situațiilor de avarie și de finalizare a procesului <i>Optical and acoustic alarm for emergency situations and for the ending of proces</i>	Da / Yes		
8.	Alarmare externă printr-un contact de releu <i>External alarming through a relay contact</i>	Da / Yes		
9.	<i>Serial output for connection to the monitoring system of the workshop</i>	4-20 mA		
10.	Indicator local pentru curent cu interfata de comunicare 4-20 mA <i>Local indicator for amperage communication interface for monitoring 4-20mA</i>	Redresorul cu posibilitatea setarii timpului de lucru, curentului cu un PLC (Controller programabil logic) + HMI (Human machine interface); pe HMI se va monitoriza, curent, temperatura baii,(local). <i>Rectifier can set the working time, the voltage with a PLC (Logical Programable Controler) + HMI (Human Machine Interface) on HMI it will be monitoring the voltage, the bath temperature and the working electrical current.</i>		
Baie de pasivizare <i>Passivation bath</i>				
1.	Dimensiuni interioare cuvă <i>Tank inside dimensions</i>	1000 x 700 x 800 mm		
2.	Material cuvă <i>Material from the tank is made</i> Polipropilenă de înaltă densitate			

	(PPHD) grosime de 15mm High density Polipropylene (PPHD) 15 mm thickness. Exterior: cuva se va ingloba intr-o colivie metalică sudată, din teava de otel, grunduită și imbracata, la randul într-un alt strat de PP-U profil, sudat solidar de corpul de PP-HD al bii <i>External: The tank will be embedded in a metal cage welded in primed and coated steel pipe, in its turn into another layer welded joint of the PP-HD body of tank</i>	Da / Yes		
3.	Sistem de alimentare cu apă demineralizată cu capatul terminal situat sub nivelul superior soluție <i>Demineralized water supply system with the ending below to the solution</i>	Da / Yes		
4.	Indicatoare de nivel minim/ maxim <i>Level indicator (gauge) minimum/maximum</i>	1 buc. 1 pcs.		
5.	Hote de ventilație <i>Ventilation hoods</i>	2 buc. 2 pcs.		
6.	Scurgere de golire a băii <i>Bath drain leakage</i>	Da / Yes		
7.	Sistem de barbotare cu aer <i>Air pickling (bubbling) system</i>	Da / Yes		
Pompă filtru pentru reținere impurități mecanice <i>Filter pump for retention of mechanical impurities</i>				
1.	Debit asigurat <i>Provided flow</i>	2.000 l/h		
2.	Discuri filtrante din PP <i>Filter discs from PP</i>	Da / Yes		
Pompă filtru pentru reținere impurități organice <i>Filter pump for retention of organical impurities</i>				
1.	Elemente de filtrare <i>Filter elements</i>	2 buc. 2 pcs.		
2.	Cartus plisat <i>Pleated cartridge</i>	Din polipropilenă sau PVDF Made by propylene or PVDF		
3.	Filtru din cărbune activ <i>Charcoal filter</i>	Da / Yes		
4.	Container pentru cărbune activ <i>Container for charcoal</i>	Da / Yes		
5.	Cărbune activ <i>Charcoal</i>	25 kg		

6.	Debit <i>Flow</i>	9 m ³ /h		
7.	Clasa pompei <i>Pump class</i>	M100		

1.*Document din care rezultă caracteristica produsului și pagina unde se regăsește
Document that gives the product characteristic and the page where it is to be found.

Dacă caracteristica produsului nu se regăsește într-un catalog/pliant de prezentare al producătorului/furnizorului se va prezenta un document atașat separat în care, în mod expres se face referire la aceasta.
If the product characteristic is not found inside of a presentation catalogue/prospectus of the producer/supplier, a separate document must be attached expressly stating this characteristic.

2. Ofertantul va completa tabelul cu valorile minime oferite ale produsului si acolo unde este cazul, cu da sau nu.
The tender will fill in the table with the minimum values for certain features of the product offered and yes or no applicable.

Clauze contractuale generale

1. PARTILE CONTRACTANTE

....., cu sediul in, telefon,,
fax, e-mail, înregistrata în Registrul Comerțului sub
numarul..... Cod fiscal, titulară a contului numărul,
deschis la Banca, Sucursala....., Swift Code, reprezentată prin
Director General și Director Economic, denumită în continuare
VANZATOR

și,

SC. AEROSTAR S.A cu sediul în Bacău, Str. Condorilor nr. 9, cod postal 600302, telefon 0234575070, fax 0234572023, înmatriculată în Registrul Comerțului Bacău sub numărul J04/1137/1991, Cod unic de înregistrare 950531, atribut fiscal RO, titulară a contului numărul RO36 BRDE 040S V056 2205 0400, deschis la Banca BRD Groupe Societe Generale – Agenția Bancară Bacău, reprezentată prin Director General Ing. Grigore FILIP și Director Financiar Ec. Doru DAMASCHIN, în calitate de **CUMPARATOR**, au convenit la încheierea prezentului contract.

2. OBIECTUL CONTRACTULUI

VANZATORUL va furniza **CUMPARATORULUI**:,
conform specificațiilor menționate în Anexa 1.

3. PREȚURI

3.1 Valoarea totală a contractului este de Euro și acoperă costul tuturor activităților aflate în responsabilitatea Vanzatorului pentru realizarea tuturor cerințelor stipulate în acest contract.

3.2 Prețurile menționate sunt ferme și fixe, nerevizuibile și valide pe toată durata contractului.

4. LIVRAREA

4.1 Condiția de livrare: DDP Bacău, România conform Incoterms 2010.

4.2 Data de livrare la sediul Cumparatorului în maxim luni de la data semnării contractului.

4.3 Produsul livrat va fi însoțit de următoarele documente:

- a) Certificat de calitate, certificat de garanție;
- b) Declarație de conformitate;
- c) Schemele electrice și mecanice (după caz) ale produsului;
- d) Manuale de exploatare și mentenanță în limba română;
- e) Cartea produsului

În cazul în care din vina Vanzatorului intervine o întârziere în livrarea bunului, peste data de livrare stabilită, Cumparatorul poate solicita Vanzatorului o penalitate de 0.06% pe zi din prețul produsului

intarziat ce se va calcula dupa 15 zile de la data de livrare, pana in momentul livrării produsului. Vanzatorul va plati Cumparatorului penalitatea in 15 zile de la primirea facturii emise de Cumparator.

5. CONDITII DE PLATA

5.1 Termeni de plata

Cumparatorul va face plata in transe astfel:

(1) Cumparatorul poate plati un avans de maxim 30% din valoarea contractului, dupa semnarea contractului si primirea facturii proforma in original, in baza unei garantii furnizate de Vanzator si acceptata de Cumparator, valabila 30 de zile dupa data receptiei finale.

(2) 50% din valoarea contractului se va plati intr-un termen de 10 zile de la livrarea produsului pe baza unei facturi proforma in original.

(3) Plata finala pe baza procesului verbal de receptie finala, va fi de 20% din valoarea totala a contractului si se va face la 30 zile de la finalizarea receptiei, in baza facturii finale in original si a unei garantii de buna executie constituita de Vanzator, in cuantum de 5% din valoarea contractului, pentru perioada de 24 de luni.

Cumparatorul are dreptul de a emite pretentii asupra garantiei de buna executie, in limita prejudiciului creat, daca executantul nu isi executa, executa cu intarziere sau executa necorespunzator obligatiile asumate prin prezentul contract. Anterior emiterii unei pretentii asupra garantiei de buna executie, beneficiarul are obligatia de a notifica acest lucru executantului, precizand totodata obligatiile care nu au fost respectate.

In cazul in care din vina Cumparatorului intervine o intarziere la plata, peste data stabilita, Vanzatorul poate solicita Cumparatorului o penalitate de 0.06% pe zi din plata neefectuata ce se va calcula dupa 15 zile de la data scadentei, pana in momentul platii. Cumparatorul va plati Vanzatorului penalitatea in 15 zile de la primirea facturii emise de Vanzator.

5.2 Comisioane bancare

Toate comisioanele bancare, aferente platilor din acest contract, cerute de banca Cumparatorului, vor fi suportate de Cumparator. Comisioanele bancare cerute de banca Vanzatorului, vor fi suportate de Vanzator.

6. INSTALAREA

Cumparatorul va asigura traseele utilitatilor necesare până la locul de amplasare al produselor. Racordarea la utilități intră în sarcina Vanzatorului.

7. TITLU SI TRANSFERUL RISCULUI

Titlul de proprietate trece de la Vanzator la Cumparator dupa plata integrala a produsului, Articolul 3.

8. RECEPTIA PRODUSELOR

Receptia la sediul Vanzatorului si Cumparatorului se va face conform cap V din Caietul de sarcini (Anexa 1).

9. INSTRUIREA

Instruirea personalului tehnic al Cumparatorului se va face gratuit timp de minim 3 zile pentru un numar de minim 3 specialisti ai Cumparatorului, la sediul Cumparatorului, la punerea in functiune a produsului.

10. GARANTIA

10.1. Vanzatorul garanteaza ca produsul livrat este nou, fabricat in conformitate cu specificatiile tehnice ale Vanzatorului, in conditiile sistemului de asigurare a calitatii certificat, si fara nici un defect rezultat ca urmare a erorilor de proiectare, neconformitatilor si/sau viciilor ascunse ale materialului si greselilor pe fluxul de fabricatie.

10.2. Aceasta Garantie se acorda pentru o perioada de luni, de la data finalizarii punerii in functiune a produsului.

10.3. In aceasta perioada, Vanzatorul va repara echipamentul daca aceasta nu indeplineste specificatiile din cauza unor piese defecte sau a greselilor de fabricatie. Atat piesa defecta cat si costul inlocuirii vor fi acoperite de garantie.

10.4. Garantiya nu va acoperi probleme precum:

orice functionare defectuoasa sau daune cauzate din neglijenta Cumparatorului, abuz sau nerespectarea functionarii echipamentului, conform manualelor de instructiuni ale Vanzatorului sau utilizarea in alte scopuri decat cele pentru care a fost destinat;

in cazul in care Cumparatorul nu mentine un mediu adecvat la locul echipamentului, conform instructiunilor Vanzatorului;

modificarea produsului fara acordul prealabil scris al Vanzatorului;

orice degradare accidentala care afecteaza echipamentul, inclusiv, dar fara a se limita la cazul incendiilor, inundatiilor, vandalism sau furt, ;

“uzura” pieselor consumabile.

11. Service

Lista unitatilor agreate care asigura service-ul in termen de garantie si post-garantie este prezentata in Anexa 2.

12. SERVICII DE POST GARANTIE

Dupa expirarea perioadei de garantie, Vanzatorul va furniza Cumparatorului servicii post-garantie si piese de schimb la preturile aplicate in momentul cand serviciile si piesele vor fi prestate/furnizate, pentru o perioada de minim 5 ani.

13. CONDITIILE SI MODUL DE ASIGURARE A ASISTENTEI TEHNICE DE URGENTA

Furnizorul se angajeaza sa asigure gratuit, pe perioada de garanție, asistenta tehnica de urgenta in 24 de ore de la anuntarea oricarei defectiuni.

Prin asistenta tehnica de urgenta se intelege interventia unui reprezentant al Producătorului/Furnizorului asupra echipamentului, in vederea remedierii unei defectiuni.

Prin defectiune se intelege evenimentul in urma caruia echipamentul nu poate fi utilizat in parametri normali.

14. COMUNICARE

Dacă nu se convine altfel de către Părți, orice comunicare între Cumpărător și Vanzator cu privire la Contract și administrația sa va fi în scris și va fi transmisă prin poștă, recomandată, fax sau serviciu de curieri.

14.1 Înștiințările trebuie transmise după caz persoanelor și la adresele indicate în continuare:

(a) dacă se adresează Furnizorului:

Adresă:

Fax:

E-mail:.....

În atenția:.....

(b) dacă se adresează Cumpărătorului:

Adresă:

Fax:

E-mail:

În atenția:

- 14.2** Data transmiterii acestei înștiințări sau comunicări va fi data expedierii, dacă predarea s-a făcut manual, prin serviciu de curieri sau fax, sau cu trei (3) zile după expediere, în cazul în care aceasta s-a făcut prin poștă.
- 14.3** Fiecare Parte poate desemna în scris alte persoane sau alte adrese la care să fie transmise astfel de înștiințări, rapoarte și alte comunicări.
- 14.4** Fiecare Parte își poate modifica adresa poștală, numărul de fax sau destinatarul care urmează să primească asemenea înștiințări, cu condiția transmiterii unui preaviz scris celeilalte Părți.

15. FORTA MAJORA

15.1. – Partile sunt de acord ca în cazul producerii unor evenimente foarte severe, absolut imperceptibile și neașteptate, cum ar fi epidemii, incendii, vreme deosebit de aspră, inundații sau orice alte perturbatii naturale neobisnuite, calamități naturale, acte divine, acțiuni ale dusmanului public, orice revolte civile, rascoale, embargo, blocaje, insurecții sau ostilități, restricții datorate carantinei, dar care nu se limitează la evenimentele care apar după încheierea contractului și afectează sau fac ca una sau ambele părți să nu reușească să realizeze contractul, ori să aibă ca rezultat faptul că executarea contractului de către importator este împiedicată de apariția unui caz de forță majoră, ceea ce duce la scutirea imediată de responsabilitate a părții care invocă existența unei situații de forță majoră.

Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

15.2. - Partea care nu poate să-și îndeplinească obligațiile contractuale la timp din cauza evenimentului de forță majoră trebuie să anunțe cealaltă parte în termen de 4 (patru) zile lucrătoare de faptul că a devenit conștientă de apariția unui astfel de eveniment și de a dovedi evenimentul de forță majoră, în cel mult 14 zile (calendaristice). De asemenea, are obligația de a comunica data încetării cazului de forță majoră în termen de 4 zile calendaristice.

15.3. - Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

15.4. - Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia partile asupra drepturilor ce li se cuveneau până la apariția acesteia.

15.5. - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și de a lua orice măsuri care stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

15.6. - Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 2 (două) luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna dintre părți să poată pretinde celeilalte daune - interese.

15.7. - În cazul în care partea afectată de evenimentul de forță majoră, nu încearcă să anunțe cealaltă parte, atunci ea va fi răspunzătoare pentru daunele produse din cauza că nu a anunțat cealaltă parte, exceptând situația în care aceasta înștiințare nu a fost realizată din cauza forței majore.

16. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR SI LEGEA APLICATA

16.1. Partile vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ele în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

16.2. Dacă după 20 zile de la începerea acestor tratative Partile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești din România (in cazul in care Vanzatorul este firma inregistrata in Romania) sau o curte de arbitraj dintr-o tara neutra (in cazul in care Vanzatorul este firma inregistrata intr-o alta tara).

16.3. Locul arbitrării va fi Procedurile vor fi confidențiale iar limba în care se va desfășura procedura de arbitraj este

16.4. Limba care guvernează contractul este limba

Prezentul contract se redactează în 2 (două) exemplare originale, câte 1 (unul) pentru fiecare parte.

Anexele specificate mai jos sunt parte a acestui contract:

CUMPARATOR:

VANZATOR

General Terms and Conditions

1. Parties

....., having its head office in....., telephone....., fax....., e-mail....., registered at The Trade Register Office with the following number....., Fiscal Code....., owner of the bank account....., opened with the bank, branch....., Swift Code....., represented byas a General Director and - as a Financial Manager....., hereinafter referred to as **SELLER**

and,

SC. AEROSTAR S.A having its head office in Bacău, 9 Condorilor Street, postal code 600302, phone number 0234575070, fax number 0234572023, registered at the Trade Register Office of Bacău under number J04/1137/1991, unique registration number 950531, fiscal attribute RO, owner of the bank account RO36 BRDE 040S V056 2205 0400, opened with the bank BRD Groupe Societe Generale – the branch of Bacău, represented by General Director Eng. Grigore FILIP and Financial Manager Ec. Doru DAMASCHIN, as **BUYER**, have agreed to conclude the contract herein.

Agreed upon present contract

2. The purpose of the contract

The Seller will provide **the Buyer**, the product:.....according with the technical specifications as described in the Annex 1.

3. Prices

3.1 The total Contract price is:..... Seller warrants that the Total Contract Price covers the cost of all activities, within Seller's responsibility, in order to meet all requirements stipulated in the Contract.

3.2 The prices are firm and fixed, not revisable and valid on the whole performance of this Contract.

4. Delivery

4.1 All the Supplies will be delivered under DDP BACAU, Romania conditions, as per Incoterms 2010.

4.2 The delivery will be made at the Buyer's headquarters in maximum month after signing the contract

4.3 The Supplies will be accompanied by the following documents:

6. Quality Certificate, Guaranty Certificate;

7. The Producer's Declaration of Conformity;

8. The electrical and mechanical schemes of the product;

9. Original Operation Manuals and original Maintenance Manuals of the main subsets producer's in Romanian language;

10. Book card.

In the event that, owing to the acts or defaults of Seller, a delay occurs in the Delivery of the Supplies, beyond the scheduled date for such Delivery, the Buyer has the right to ask the Seller a penalty at the rate of 0.02% per day of the price of the delayed Supplies for each day of delay exceeding 15 days from delivery date, thereafter until delivery takes place. The Seller will pay the Penalty to Buyer within fifteen (15) days of receipt of Buyer's respective invoice.

5. Payment terms

5.1 Payment condition

The Buyer will pay in installments as follows:

- The Buyer may pay maximum 30% of the contract value in advance, after signing the contract based on a Guarantee issued by the Seller and accepted by the Buyer, available 30 days after from date of final reception.
- 50% of the contract value, will be paid in 10 days after receiving the product based on a original proforma invoice.
- The final payment, based on the final report of reception, will be 20% of the contract total value, and will be made in 30 days after the finalization of the reception based on the original final invoice and a Performance Bond established by the Seller, in the amount of 5% of the contract value, for the period of 24 month.

The Buyer has the wright to lay claims on the performance bond, no more that the damage created, if the contractor fails to perform, performs with delay or performs improperly its obligations under this contract. Before a claim is made regarding the performance bond, the beneficiary has the obligation to notify the contractor, specifying the obligations that were not performed.

If a delay occures in the payment made by the Buyer to the Seller, beyond the agreed date, the Seller has the right to ask the Buyer to pay a penalty at the rate of 0.02% per day, for each day exceeding 15 days from due date, until the day of actual payment. The Buyer will pay the Seller the penalty in 15 days after receiving the invoice issued by the Seller.

5.2 Bank charges

All bank charges arising at the Buyer's bank with respect of this Sales Contract shall be covered by the Buyer and the charges arising from the Seller's Bank shall be covered by the Seller.

6. Installation

The **Buyer** will provide the necessary utilities routes to the location of instalation products. The connection to utilities is the responsibility of the **Seller**.

7. Title retention

The Seller retains the title of the subject good until its price mentioned in Article 3 is paid in full by the Buyer.

8. Reception

The reception made to both the Seller and the Buyer headquarters, will be made according to Chapter V from the Requirements specification (Appendix 1).

9. Training

The training of Buyer's technical personnel will be done for a period of minimum 3 days for a minimum number of 3 of Buyer's specialists, at the Buyer's headquarters, when the product is brought into service.

10. Warranty

10.1 The Seller guarantees that the delivered equipment is new, manufactured by and benefiting of latest technologies, according to the technical specifications of the Seller under quality assurance system ISO conditions, and free of all faults and failures resulting from faulty in design, material and workmanship.

10.2 This guarantee extends for a period of months from the date when the machine is set to work.

10.3 During this period the Seller's engineers or its agent in Romania shall repair the subject equipment if it fails or does not perform to specifications due to faulty parts or workmanship. The faulty parts and labor charges shall be covered by the guarantee.

10.4 Are excluded from warranty repair costs:

- any malfunction or damage caused by the Buyer's negligence, misuse or failure to operate the subject machine, according to the Seller instruction manuals or for purpose other than it was designed for;
- buyer's failure to maintain a suitable machine by any other than the Seller or without the Seller's prior written consent;
- any breakdown due to accident affecting the subject machine including without limitation fire, flood, lightning, transportation, vandalism or burglary;
- this guarantee does not cover "wear and tear" of consumables parts and goods.

The warranty specifies that parts and subparts of the product will be replaced or repaired only if they are identified as defective by Seller's Representative and excludes repair of any kind.

Any service repairs under warranty should modify the duration of the warranty period for those parts and services, therefore the warranty period for replaced / repaired parts or provided services starts from the receiving of the repaired / replaced part, or provided services by the end of their warranty period.

11. Service

The list of the approved service centres/entities that provide the service during the guarantee and post-guarantee periods is presented in Appendix 2.

12. After-guarantee service and spare parts

After the end of the Guarantee period, the Seller shall provide the Buyer with after-guarantee service and spare parts at the rates and prices applicable at such time when the service and parts would be supplied, for a minimum of 5 (five) years.

13. Conditions and provision of the emergency technical assistance

The Supplier undertakes to provide, free of charge, during the guarantee period, the emergency technical assistance will be done in 24 hours from the notification of any failure.

Emergency technical assistance means the intervention of a Supplier's representative upon the product, to fix/repair a failure.

Failure means the event causing the equipments not to be operated within/at normal parameters.

14. Communication

14.1 Unless otherwise agreed by the Parties, any communication between the Buyer and the Seller in respect of the contract and its administration, shall be in writing and shall be sent by email, registered mail, facsimile, or messenger service.

14.2 Notices shall be sent as appropriate to the names and addresses stated hereunder:

a) if to the Supplier to:

Address:.....
Fax:
Email:
For the attention of:

b) if to the Seller to:

Address:.....
Fax:
Email:
For the attention of:

14.3 Either Party may designate, in writing, other persons or other address to whom such notices, reports, and other communications are to be transmitted.

14.4 Either Party may by ten (10) days notice to the other Party in writing change its postal or facsimile address or addressee for receipt of such notices.

15. Force majeure

15.1 Force majeure is ascertained by competent authority.

15.2 Party whose performance will be delayed by such events shall notify the other within 4 (four) working days of its becoming aware of the occurrence of such event and to prove the occurrence of Force Majeure, in no more than 14 (fourteen) calendar days. In the same time, that Party have the obligation to communicate the cessation of the force majeure within 4 (four) calendar days.

15.3 Force majeure relieves contracting parties of fulfilling their obligations under this agreement, during the period of its occurrence.

15.4 Execution of the agreement will be suspended during the force majeure event, but without prejudice to their rights of the parties prior to its occurrence.

15.5 The contracting party invoking force majeure has the obligation to notify the other party immediately and completely of its occurrence, and must take all measures at its disposal to limit its consequences.

15.6 If the force majeure lasts or is expected to last for more than 2 (two) months, each party shall be entitled to notify the other party with regard to the termination of this agreement, without any of the other party possibility to claim damages.

15.7 If the contracting party affected by the force majeure, does not try to notify the othr party, then it will be responsible for all damages caused for not informing the other party involved, except the situation in which the notification could not be realized because of the force majeure.

16. DISPUTES, ARBITRATION AND APPLICABLE LAW

16.1. The Buyer and the Seller will make every effort to resolve amicably by direct negotiation any disagreement or dispute which may arise between them under or in connection with the performance of the present agreement.

16.2. If, within 20 days of the start of these negotiations, the purchaser and the supplier are unable to amicably resolve a contractual disagreement, each may require that the dispute should be settled by arbitration at the Chamber of Commerce and Industry of Romania Rules of Arbitration of the Romanian or according to the Rules of the International Chamber of Commerce. The seat of Arbitration shall be Brussels, Belgium.

16.3. The place of arbitration will be The proceedings will be confidential and the language of the arbitration will be

16.4 The language that governs this Sales Contract is

Parties agreed to conclude the present agreement in 2 (two) copies, one for each party, today....

BUYER:

SELLER: